

高醫基礎客家語會話教材

壹、問 候
mun heu

Q: 恁 早! 食 飽 了 無? (早安, 吃飽了沒?)
an` zo` siit bau` e` mo`

A: 多 謝! 食 飽 了。
do / cia siit bau` e`

A: 還 毋 前。 還 旨 食!
han` m` cian` han` man` siit

Q: 恁 久 無 看 到? 做 麼 介 頭 路?
an` giu` mo` kon do` zo mak` ge teu` lu

A: 奈 有 幾 久! 捱 最 近 在 寫 論 文, 較 無 閒 一 些。
nai iu / it` giu` ngai` zui kiun cai sia` luen ven` go mo` han` it sit`

Q: 恁 久 好 無? 愛 去 奈 位?
an` giu` ho` mo` oi hi nai e /

A: 差 毋 多, 托 若 介 福。 捱 愛 去 上 班。
ca / m` do / tok` ngia / ge fuk` ngai` oi hi song` ban /

Q: 你 介 面 色 看 起 來 蓋 好! 有 食 麼 介 補?
n` ge mian set` kong hi loi` goi ho` iu / siit mak` ge bu`

A: 無 啦! 多 謝 你 介 哦 咗; 奈 有 食 麼 介 補, 可 能 係 捱
mo` la` do / cia n` ge o / lo` nai iu siit mak` ge bu` ko` nen` he ngai`
有 保 持 運 動
iu / bo` cii` iun tun

Q: 今 嘍 日 有 閒 無? 捱 有 一 些 問 題 想 愛 請 教 你?
gin / bu / ngit iu han` mo` ngai` iu / it` sit` mun ti` siong` oi ciang gau n`

A: 有 哇? 有 麼 介 事 盡 量 講, 做 的 到 的 話, 捱 一 定
iu / va / iu / mak` ge sii cin lion gong` zo e` do e` fa ngai` it` tin
會 盡 量 勝 手
voi cin liong ten su`

S: 多 謝! 承 蒙 你? 恁 仔 細!
do` cia siin` mung` n` an` zii` se

S: 壞 勢! 盡 失 禮
fai` ce cin siit li`

S: 順 行, 有 閒 正 來 聊?
suen hang` iu / han` zang loi` liau

S: 請 多 多 指 教。
ciang` do / do / zii` gau

S: 祝 大 家 身 體 健 康, 萬 事 如 意。
zuk` tai ga / sen / ti` kian kon / van sii i` i

貳. 飲 食
im` siit`

S: 一 樣 米 畜 百 樣 人.
it` iong mi hiuk` bak` iong ngin`

S: 你 愛 食 飯 也 係 食 麵?
n` oi siit fan ia` he siit mian

S: 天 時 恁 寒, 係 有 一 碗 牛 肉 麵 來 食, 馬 上 感 覺
tian / siit` an` hong` he iu / it` von` ngiu` ngiuk` mian loi` siit ma` song gam` gok`
到 燒 暖。
do` seu / non /

S: 朝 晨 愛 食 東 西, 做 事、 讀 書 正 有 元 氣。
zeu / siin` oi siit duon / si / zo sii tuk su / zan iu / nging` hi

S: 做 事 喊 無 動, 食 飯 揩 碗 公。
zo sii ham / m` tun / siit fan bi von` guong /

S: 市 場 肚, 有 賣 豬 肉、 牛 肉、 雞 肉, 同 各 種 的 菜。
sii cong` du` iu / mai zu / ngiuk` ngiu` ngiuk` gei / ngiuk` tun` gok` zuong ge coi

S: 客 家 小 炒, 就 係 用 魷 魚 仔 炒 筍 菜 花、 芹 菜、 豆 干。
hak` ga / seu` cau` ciu he iun iu` ng` e` cau` kuai coi fa / kiun` coi teu gon /

S: 鹹 菜 煲 排 骨, 盡 合 大 眾 介 口 味
ham` coi bo / pai` guk` cin hap tai zuon ge kieu` mi

S: 焗 青 菜 蘸 豆 油, 食 了 做 得 減 肥?
sap ciang / coi giam` teu iu siit e` zo det` giam` pi`

S: 捱 蓋 好 請, 毋 使 麼 個 菜, 有 一 盤 番 豆, 一 罐 米
ngai goi ho` ciang m` sii` mak` ge coi iu / it` pan` fan / teu it` gon mi`
酒 按 呢 就 做 得
ziu` an` ne / ciu zo det`

S: 著 恁 派 頭, 愛 去 奈 食 酒 嗎?
zok` an` pai teu` oi hi nai siit ziu` me`

參. 衣:
i /

S: 衫 褲 愛 著 好, 正 不 會 失 禮
sam / fu oi` zok` ho` zan m` voi siit` li /

S: 寒 天 時, 著 加 兜 衫, 正 不 會 凍 著
hong` tain / sii` zok` ga / deu / sam / zan m` voi duon do`

S: 熱 天 時, 毋 使 著 太 多, 正 會 輕 鬆
ngiat tain / sii` m` sii` zok` tet` do / zan voi kiang / suong /

S: 落 雨 天 出 外, 愛 著 水 衣, 或 者 擊 遮 仔
lok i` tian / cut` ngoi oi zok` sui` i fet za` kiang` za / e`

S: 西 裝。 領 帶。 運 動 衫。 長 袖。 短 褲。 內 衫。 皮 帶。 裙。 旗
si / zong liang` dai iuen tuon sam / cong` ciu don` fu nui sam / pi dai kiuen` ki`
袍、 洋 裝。 藍 衫。 高 掙 鞋。 帽 仔。 袋 仔。 扣 仔。
pau` iong` zong lam` sam / go / zang / hai` mo e` toi e` kieu e`

S: 打 球 仔 時, 愛 著 球 鞋, 運 動 衫 褲, 比 較 方 便.
da` kiu` e` sii` oi zok` kiu` hai` iun tuon sam / fu bi` gaou` fon / pian

S: 俗 語 講: 人 愛 衣 裝; 佛 愛 金 裝.
siuk ngi / gon` ngin` oi i / zon / fuk oi gim / zon /

S: 身 材 好 的 人, 著 麼 介 衫 褲 都 蓋 好 看.
seng / coi` ho` ge ngin` zok` mak` ge sam / fu du / goi ho` kong

肆. 住:

cu

A:你 今 (介) 住 奈?

ñ giñ ga het nai

Q:捱 住 在 高 雄 市 三 民 區 安 宜 里 十 全 一 路 二 百

參 拾 伍 號

sam / siip` ng` ho

A:你 住 介 係 公 寓, 大 樓, 也 係 透 天 介 屋?

ñ het ge he guong / i tai leu`, ia` he teu tian / ge vuk`

Q:捱 住 的 係 大 樓 第 十 八 樓, 有 電 梯。 也 有 保 全。

ngai cu ge he tai leu` ti siip bat` leu` iu / tian ttoi / ia iu bo ciong

S:客 廳 有 電 視, 胖 凳、 還 有 桌 仔, 光 線 蓋 好。

hak tong / iu / tiang sii pon den han` iu / zok` e` gong sian goi ho`

S:阿 姆 每 餐 都 在 灶 下 仔 用 瓦 斯 爐 煮 盡 好 食 介 菜。

a / me / mi / con / du / cai zo ha / e` iuon nga` sii / lu` zu` cin ho` siit ge coi

S:老 弟 每 日 都 在 書 房 認 真 寫 字、 讀 書 作 功 課

lo` tai / mi / ngit` du / cai su / fon` ngin zen / sia` sii tuk su / zo guong / ko

S:老 妹 每 暗 晡 都 會 在 問 仔 眠 床 上 睡 目

lo` moi mi` am bu / du / voi cai gian / e` min` cong` hong soi muk`

S:阿 哥 每 朝 晨 都 愛 去 浴 室 用 牙 搓 仔、 牙 膏 搓 牙 齒

a / go / mi / zeu / siin` du / oi hi iuk` siit` iuon nga` co e` nga` gau / co nga` ci`

、 用 面 帕 仔 洗 面。

iuon mian pa e` se` mian

伍、行：

hang^ˇ

A:你 每 日 樣 仔 去 上 課?

n^ˇ mi ngit[`] ngiong[`] e^ˇ hi son ko

Q:騎 車 仔、騎 引 擊。坐 公 車。捷 運。

ki^ˇ ca / e[`] ki^ˇ en / gin[`] co / guong / ca / ciap iuen

S:阿 公 昨 晡 日、坐 飛 機 去 出 國 聊。

a / guong co^ˇ bu / ngit[`] co / fi / gi / hi cut guet[`] liau

S:駛 車 仔 到 十 字 路 口、要 看 紅 綠 燈 才 安 全。

sii[`] ca / e[`] do siip sii lu kieu[`] oi kong huong^ˇ liuk den / zang ong ciung

S:過 馬 路 愛 行 天 橋，或 者 人 行 道。

go ma^ˇ lu oi hang^ˇ tian^ˇ kieu^ˇ fet za[`] ngin^ˇ hang to

S:去 旗 津 做 得 坐 船 仔 過 去。

hi ki^ˇ zin / zo det[`] co / son^ˇ e[`] go hi

S:行 路,坐 車 子,駛 車 子,火 車 站,飛 機 場,停 車 場。

hang^ˇ lu co / ca / e[`] sii[`] ca / e[`] fo[`] ca / zam fi / gi / cong^ˇ tin^ˇ ca / cong^ˇ

S:駛 車 子 上 高 速 公 路,盡 驚 塞 車。

sii[`] ca / e[`] son / go / suk[`] guon / lu cin giang / set[`] ca /

S:頭 枋 車 朝 晨 六 點 貳 十 分,尾 枋 車 下 晝 五 點 半。

teu^ˇ bon / ca / zeu / sen^ˇ liuk[`] diam[`] ngi siip fun / mi / bon / ca / ha / zu ng[`] diam[`] ban

S:計 程 車 係 一 種 大 眾 交 通 工 具。

gi cang^ˇ ca / he it[`] zuon[`] tai zuon gau / tuong / guong / gi

六、樂：
lok

A:你 平 常 做 麼 個 娛 樂?
ñ piñ song̃ zo mak̃ ge ngu lok

Q:捱 有 閒 時, 看 電 視 消 遣
ngiñ iu / hañ siĩ kan tian siĩ seu / kiañ

S:看 電 影、搞 電 動、公 園 散 步、聽 音 樂、唱 歌
kon tian iang̃ gaũ tian tuong guong / iañ san pu tang / im / ngok cong go /
仔。看 表 演。打 籃 球、做 運 動。
e / kon beñ ian / dã lam̃ kiũ zo iun tuong

S:吾 介 興 趣 係 旅 行, 因 為 做 得 增 廣 知 識。
ngã ge him ci he lĩ hang̃ in / vi zo det̃ zen gong̃ zii / siit̃

S:逐 禮 拜 日 當 晝, 捱 等 約 好 共 下 打 鬥 敘
dak̃ lĩ bai ngit̃ dong / zu ngaĩ den / iok̃ hõ kiaong ha dã deu si

S:電 視 轉 播 介 棒 球 比 賽, 非 常 精 彩, 盡 好 看.

tian sii zong̃ bo / ge bong kiũ bĩ soi fi / song̃ gin / caĩ cin hõ kong

S:公 園 底 背, 每 日 朝 晨, 都 有 蓋 多 人, 唱 歌 仔; 跳 舞. 盡 快 樂.

guong / iang̃ dĩ boi mi / ngit̃ zeu / seng̃ du / iu / goi do / ngiñ cong go / ẽ tiau vũ cin kuai lok

S:伊 逐 日 朝 晨, 都 去 游 泳 池 泅 水 仔; 身 體 正 會 越 來 越 健 康 .

ĩ dak̃ ngit̃ zeu / seng̃ du / hi iũ iuñ cĩ ciũ suĩ ẽ seng / tĩ zang voi iat loĩ iat kiang kong /

S:佢 倆 子 爺 一 有 閒 就 在 行 象 棋.

gĩ liong̃ ziĩ iã it̃ iu / hang̃ ciu cai hang̃ sion kĩ

柒、風 俗 習 慣

fuong siuk sip guon

S:過 年 過 節 客 家 人 都 會 準 備 牲 禮 拜 祖 先
go ngian^ˇ go giet[`] hak[`] ga / ngin^ˇ du / voi zuen[`] pi sen / li / bai zu[`] sian /

S:年 初 一 打 早 行 春， 做 得 討 介 好 福 氣
ngian^ˇ cu / it[`] da[`] zo[`] hang^ˇ cuen / zo det to[`] ge[`] ho[`] fuk[`] hi

S:年 初 二， 做 妹 仔， 婿 郎 介 愛 轉 妹 家。
ngian^ˇ cu / ngi zo moi e[`] se long^ˇ ge oi zong[`] moi ga /

S:年 初 九 係 天 公 生。
ngian^ˇ cu / giu[`] he tian / guong / san /

S:正 月 十 五 係 元 宵 節， 客 家 莊 有 祈 福， 做 新
zan / ngiat siip ng[`] he ngian^ˇ seu / giet[`] hak[`] ga / zong / iu / ki^ˇ fuk[`] zo sin /

丁 介 風 俗
den / ge fuong / siuk

S:二 月 二 係 伯 公 生， 係 守 護 土 地 介 神 明。
ngi ngiat ngi he bak[`] guong / sang / he su[`] fu tu[`] ti ge sen^ˇ min^ˇ

S:客 家 人 掛 紙， 一 般 在 二 月 二 到 清 明 前。
hak[`] ga / ngin^ˇ gua zii[`] it[`] ban / cai ngi ngiat ngi do ciang / miang^ˇ caiang^ˇ

S:五 月 節 食 粽 仔， 划 龍 船。
ng[`] ngiat giet[`] siit zuong e pa^ˇ liuong^ˇ son^ˇ

S:舊 曆 七 月 二 十， 客 家 人 會〔遲〕大 豬， 拜 義
kiu lak cit[`] ngiat ngi siip hak[`] ga / ngin^ˇ voi cii^ˇ tai zu / bai ngi

民 爺
min^ˇ ia^ˇ

S:客 家 庄 肚， 大 體 服 祀 三 山 國 王。
hak[`] ga / zong / du[`] tai[`] ti[`] fuk sii sam / san / guet[`] vong^ˇ

S:冬 至 時， 會 擲 圓 粿 仔， 食 補。
duong / zii sii^ˇ voi no^ˇ ian^ˇ ban[`] e[`] siit bu[`]

S:勤 耕 雨 讀， 煞 猛 打 拚， 團 結 合 作， 勤 儉
ciang^ˇ gang / i[`] tuk sat[`] mang / da[`] biang tong^ˇ giat[`] hap zok[`] kiuen^ˇ kiam

硬 頸。
ngang giang[`]

S:寧 賣 祖 宗 田， 不 忘 祖 宗 言。
nen^ˇ mai zu[`] zuong / tian^ˇ but[`] mon zu[`] zuong / ngiang^ˇ

捌、處世諺語：

cu` sii ngian ngi

- 1.良言一句三冬暖，惡語傷人六月寒
liong`ngiang` it` gi sam / douong / nong / ok` ngi / song / ngin` liuk` ngiat hiong`
- 2.打虎親兄弟，相戰父子兵
da` fu` cin / hiong / ti siong / zan fu zii` bin /
- 3.官司好打，狗屎好食
gon / sii / ho` da` giue` sii` ho` siit
- 4.有命不怕病，久病無孝子
iu / miang but pa piang giu` piang mo` hau zii`
- 5.病從口入，禍從口出
piang ciuong` kieu` ngip fo ciuong` kieu` cut`
- 6.貪字頭，貧字腳
tam / sii teu` pin` sii giok`
- 7.賺錢猶如針挑笏，使錢就像水沖砂
cong cian` iu` i` ziim / tiau / net` sii` cian` ciu ciong sui` cuong / sa /
- 8.不怕虎生三隻口，只怕人有兩樣心。
but` pa fu` san / sam / zak` kieu` zii` pa ngin` iu / liong` iong` sim /
- 9.一張嘴唇兩層皮，講好講壞由在伊
it` zong zoi sen` liong` cen` pi` gong` ho` gong` fai` iu` cai i`
- 10.廚下無人莫亂鑽，朝裡無人莫望官
cu` ha / mo` ngin` mok long zong / ceu` li` mo` ngin mok mong gong /
- 11.防人之心不可無，害人之心不可有
fong` ngin` zii / sim / but` ko` v` hoi ngin` zii / sim / but` ko` iu /
- 12.非親有義須當敬，是友無情不可交
fi / cin / iu / ngi si / don / gin sii iu / vu` cin` but` ko` gau /
- 13.有食莫放過，吃了才來做。
iu / siit` mok fon go siit le` nong loi` zo
- 14.路遙知馬力；事久見人心。
lu ieu di ma lit sii giu giang ngin sim
- 15.寧可無了有；不可有了無。
nen ko vu liau iu but ko iu liau vu